

ДОГОВОР / CONTRACT

г. Москва/Moscow

" 01 " ноября 2017 г.

<p>Негосударственное образовательное частное учреждение высшего образования «Высшая школа сценических искусств», в лице Ректора Полянкина Анатолия Евсеевича, действующего на основании Устава с одной стороны, далее именуемое «Заказчик» и Экспериментальная школа актера (Scuola Sperimentale dell'Attore) в лице художественного руководителя Ферруччо Меризи (Ferruccio Merisi), действующего на основании Устава, далее именуемый «Исполнитель», с другой стороны заключили настоящий договор (далее – Договор) о нижеследующем:</p>	<p>“Higher School of Performing Arts” Non-State Private Educational Institution for Higher Education, represented by Anatolii Evseevich Polyankin, Rector, acting under the Articles of Association, on the one part, hereinafter referred to as the “Customer”, and the Experimental School of the Actor (Scuola Sperimentale dell'Attore), represented by Ferruccio Merisi, the Artistic Director, acting under the Articles of Association, hereinafter referred to as “Contractor”, on the other part, have concluded this Contract (hereinafter referred to as the “Contract”) as follows:</p>
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА 1.1. Исполнитель оказывает Заказчику услуги по разработке концепции образовательной программы в форме мастер-класса на тему «Комедия дель арте и современный опыт ее использования в театре» в целях, организации, проведения и видеотрансляции мастер-классов на территории Заказчика, а Заказчик обязуется выплатить обусловленное Договором вознаграждение.</p>	<p>1. SUBJECT MATTER OF THE CONTRACT 1.1. The Contractor shall render to the Customer services to develop the concept of the educational program in the form of a workshop on topic “Commedia dell’arte and Its Contemporary Experience in the Theater” for the purposes, organization, carrying out and video broadcasting of workshops on the Customer’s premises, and the Customer undertakes to pay the contractual remuneration.</p>
<p>2. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ 2.1. Услуги оказываются Исполнителем на территории Итальянской Республики. 2.2. Содержание Концепция мастер-классов оформляется по Плану : <ul style="list-style-type: none"> • Актуализация. Постановка проблемы (цели, задач); • Тренинг или разминка (активизация деятельности); • Блок учебной информации. Основные элементы опыта; • Практикум. Обмен идеями. Образная интерпретация. 2.3. Срок оказания услуг не позднее 18 ноября 2017 года. 2.4. Приемка услуг оформляется двусторонним Актом сдачи-приемки оказанных услуг, который подписывается уполномоченным лицом Заказчика и Исполнителя в течение 5 (пяти) рабочих дней после оказания услуг. 2.5. В случае мотивированного отказа Заказчика подписать Акт сдачи-приемки оказанных услуг Сторонами составляется двусторонний Акт, фиксирующий причины неприятия услуг и сроки повторного согласования Акта сдачи-приемки.</p>	<p>2. PROCEDURE OF RENDERING SERVICES 2.1. Services shall be rendered by the Contractor in the territory of the Italian Republic. 2.2. Contents of the concept of workshops shall be drawn up according to the Plan: <ul style="list-style-type: none"> • Actualization. Statement of the problem (goal, objectives); • Training or warm-up (activating activities); • Module of educational information. The main elements of the experience; • Workshop. Exchange of ideas. An imaginative interpretation. 2.3. The period of rendering services shall start not later than on November 18, 2017. 2.4. Acceptance of services shall be executed by a bilateral Services Transfer and Acceptance Certificate signed by the authorized persons of the Customer and the Contractor within 5 (five) working days after rendering services. 2.5. In the event of a reasoned refusal of the Customer to sign the Services Transfer and Acceptance Certificate the Parties shall draw up a bilateral Certificate stating the reasons for the rejection of services and the terms for the reconciliation of the Transfer and Acceptance Certificate.</p>
<p>3. СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ 3.1. Стоимость оказанных услуг составляет 1000</p>	<p>3. COST OF SERVICES AND PAYMENT PROCEDURE 3.1. The cost of the services rendered makes EUR</p>

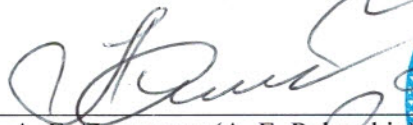
<p>(Одна тысяча) евро. Оплата осуществляется в течение 3-х (трех) рабочих дней после подписания Акта сдачи-приемки оказанных услуг.</p> <p>3.2. Денежные средства перечисляются на расчетный счет Исполнителя, указанный в настоящем Договоре.</p>	<p>1,000 (One thousand). Payment shall be made within 3 (three) working days after signing the Services Transfer and Acceptance Certificate.</p> <p>3.2. The funds shall be transferred to the settlement account of the Contractor specified herein.</p>
<p>4. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ</p> <p>4.1. Права на аудиовизуальное произведение с записью мастер-классов принадлежат Заказчику. Заказчик в рамках настоящего Договора получает права использовать названную запись в учебных целях.</p> <p>4.2. Если в результате выполнения услуг Исполнителя будут использованы объекты интеллектуальной собственности третьих лиц, то все вопросы по правомерности такого использования должны быть решены Исполнителем и за его счет.</p> <p>4.3. Все споры между Сторонами в связи с Договором, в том числе в связи с его заключением, исполнением, нарушением, прекращением его действия (в том числе расторжением, включая односторонний отказ), его недействительностью, подлежат разрешению по месту нахождения Заказчика в соответствии с требованиями законодательства Российской Федерации.</p> <p>4.4. Стороны в пределах положений существующих законодательств России и Италии признают юридическую силу электронной переписки (переписки с использованием электронной почты).</p> <p>4.5. Настоящий Договор составлен в двух экземплярах на русском и английском языках по одному экземпляру для каждой из сторон настоящего Договора. В случае каких-либо расхождений между чтением английского и русского текста договора приоритет будет отдаваться тексту на русском языке.</p> <p>4.6. Условия настоящего Договора, а также иная информация, полученная Стороной договора в соответствии с настоящим Договором, конфиденциальны и не подлежат разглашению без дополнительного разрешения другой Стороны.</p>	<p>4. SPECIAL CONDITIONS</p> <p>4.1. The rights to an audiovisual work with the recording of workshops shall belong to the Customer. The Customer shall have within this Contract the right to use the foregoing record for educational purposes.</p> <p>4.2. If as a result of the Contractor's rendering services the objects of intellectual property of any third parties are used, then all the issues on the legality of such use should be resolved by the Contractor and at its expense.</p> <p>4.3. All disputes between the Parties in connection with the Contract including those related to its conclusion, execution, violation, termination of its validity (including termination through unilateral refuse), and its invalidity shall be resolved at the location of the Customer in accordance with the requirements of the legislation of the Russian Federation.</p> <p>4.4. The Parties shall within the provisions of the existing laws of Russia and Italy recognize the legal force of electronic correspondence (correspondence using e-mail).</p> <p>4.5. This Contract has been made in two copies in Russian and English, one copy for each Party hereto. In case of any discrepancies between the English and Russian texts hereof the text in Russian shall prevail.</p> <p>4.6. The terms of this Contract as well as any other information received by the Party to the contract in accordance with this Contract shall be confidential and shall not be disclosed without any additional permission of the other Party.</p>
<p style="text-align: center;">ЗАКАЗЧИК</p> <p>Негосударственное образовательное частное учреждение высшего образования «Высшая школа сценических искусств»</p> <p>Местонахождение и почтовый адрес: 129594, г. Москва, ул. Шереметьевская д.6, кор.2</p> <p>ИНН 7715491286, КПП 771701001</p>	<p style="text-align: center;">THE CUSTOMER</p> <p>“Higher School of Performing Arts” Non-State Educational Private Institution for Higher Education</p> <p>Address: 6, Sheremetievskaya St., block 2, Moscow, 129594,</p> <p>INN (Taxpayer Identification Code) 7715491286,</p>




ОГРН 1127799008171
Р/с 40703810738090000702 ПАО «Сбербанк» г.
Москва БИК 044525225
К/с 30101810400000000225

KPP (Tax Registration Reason Code) 771701001,
OGRN (Primary State Registration Number)
1127799008171
Settlement acc. 40703810738090000702
Sberbank PJSC, Moscow BIC 044525225
Correspondent acc. 30101810400000000225

Ректор (Rector)


А. Е. Полянкин (A. E. Polyankin)



ИСПОЛНИТЕЛЬ

Scuola Sperimentale dell'Attore
via Tiziano 15
33170 PORDENONE - Italia

P.IVA 01370100933
Cod. Fisc. 91043800936

BANCA: Friuladria Crédit Agricole,
Filiale Pordenone 2
NUMERO DI CONTO:
000030096892
Titolare: SCUOLA SPERIMENTALE
DELL'ATTORE
CIN. G ABI: 5336 CAB:12502
BIC / SWIFT: BPPNIT2P033
IBAN : IT21G0533612502000030096892


THE CONTRACTOR

Scuola Sperimentale dell'Attore
via Tiziano 15
33170 PORDENONE - Italia

P.IVA 01370100933
Cod. Fisc. 91043800936

BANCA: Friuladria Crédit Agricole,
Filiale Pordenone 2
NUMERO DI CONTO:
000030096892
Titolare: SCUOLA SPERIMENTALE
DELL'ATTORE
CIN. G ABI: 5336 CAB:12502
BIC / SWIFT: BPPNIT2P033
IBAN : IT21G0533612502000030096892

Художественный руководитель


Ферруччо Меризи (Ferruccio Merisi)